

# CURSO SUPERIOR DE TRADUCCIÓN JURIDICA

## DE-ES

### Programa

#### **Tema 1: La traducción jurídica y jurada**

En este primer tema, vamos a ahondar en una serie de aspectos introductorios: las diferencias entre la traducción jurídica y la traducción jurada, la oficina que regula la traducción jurada (la Oficina de Interpretación de Lenguas), cuáles son las características de la traducción jurada, qué hay que hacer para obtener el nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado y qué documentos se prestan más a la traducción jurada.

- 1.1. Introducción a la traducción jurada
- 1.2. La Oficina de Interpretación de Lenguas
- 1.3. Características de la traducción jurada y diferencias con la traducción simple
- 1.4. Obtención del nombramiento de Traductor-Intérprete Jurado
- 1.5. Documentos que suele traducir un Traductor-Intérprete Jurado

#### **Tema 2: Ordenamientos jurídicos comparados: el sistema jurídico alemán y español**

Aquí vamos a poder profundizar en las diferencias y similitudes que existen entre el Derecho alemán y el Derecho español, analizando las particularidades de la jurisdicción en ambos países y los distintos elementos que la conforman, como la demanda, el juicio y la sentencia.

- 2.1. Introducción al Derecho alemán, *das deutsche Rechtssystem*
- 2.2. Derecho Constitucional alemán (Ley Fundamental), *das deutsches Verfassungsrecht (Grundgesetz)*
- 2.3. Derecho Civil alemán
- 2.4. Derecho Penal alemán e infracciones administrativas
- 2.5. Jurisdicción alemana
- 2.6. Introducción al Derecho español
- 2.7. Elementos del Derecho civil español
- 2.8. Elementos del Derecho penal español
- 2.9. La jurisdicción española (Derecho Procesal)

## Tema 3: Características del español y el alemán jurídicos

En esta unidad estudiaremos la terminología propia del ámbito jurídico en alemán y en español, como los latinismos, los galicismos, los eufemismos o redundancias, los rasgos lingüísticos y léxico-estilísticos, aquellos términos empleados para subrayar la autoridad, etc.

- 3.1. Características del español jurídico
  - 3.1.1. Opacidad, falta de naturalidad y oscurantismo
  - 3.1.2. Estilo, léxico y vocabulario
  - 3.1.3. Latinismos
  - 3.1.4. Anglicismos
  - 3.1.5. Galicismos
- 3.2. Características del alemán jurídico
  - 3.2.1. La *Linksattribution* vs. Oraciones relativas
  - 3.2.2. Preposiciones y tiempos verbales
  - 3.2.3. Terminología usada en los tribunales y de las autoridades
  - 3.2.4. Abreviaciones

## Tema 4: La figura del abogado en España y Alemania

En este tema vamos a ver qué tipos de abogados existen en España y Alemania, así como sus diferencias en cuanto al acceso a la profesión y al ejercicio de la misma.

- 4.1. El abogado en España
- 4.2. El abogado en Alemania

## Tema 5: La traducción del Derecho Mercantil

Aquí abordaremos un análisis comparativo entre, por un lado, las sociedades colectivas y las *Personengesellschaften*, y, por otro, las sociedades de responsabilidad limitada y las *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*: en qué se caracterizan, cómo se constituyen, etc.

- 5.1. Tipos de sociedades mercantiles
  - 5.1.1. Las sociedades colectivas y las *Personengesellschaften*.
  - 5.1.2. Las sociedades de responsabilidad limitada y *Gesellschaft mit beschränkter Haftung*.
- 5.2. Constitución de sociedades mercantiles
- 5.3. Otros tipos de sociedades mercantiles y unipersonales

## Tema 6: La traducción del Derecho Civil

En esta unidad, nos centraremos en el proceso de traducción de los documentos que emanan del Derecho Civil, como los certificados de nacimiento y matrimonio, las sentencias de divorcio y los documentos sucesorios.

- 6.1. Introducción al Derecho Civil
- 6.2. Cómo abordar la traducción especializada en Derecho Civil
- 6.3. Traducción de un certificado de nacimiento
- 6.4. Traducción de un certificado de matrimonio
- 6.5. Traducción de una sentencia de divorcio
- 6.6. Traducción de documentación sucesoria
- 6.7. Traducción de una escritura de compraventa

## Tema 7: La traducción del Derecho Penal

Finalmente, en esta séptima unidad del temario definiremos qué tipos de delitos existen en Alemania y España y qué aspectos se han de tener en cuenta a la hora de emprender su traducción. Para poner esto en práctica, veremos la traducción de una sentencia penal.

- 7.1. Los delitos y su traducción
- 7.2. Traducción de sentencias penales

### Calendario

- Semana 1: Tema 1
- Semana 2: Tema 2
- Semana 3: Tema 3
- Semana 4: Tema 4
- Semanas 5 y 6: Tema 5
- Semanas 7 y 8: Tema 6
- Semanas 9 y 10: Tema 7
- Semanas 11 y 12: *Mentoring*: el currículum del traductor

### Evaluación

- Examen semanal tipo test: supone el 30 % de la nota final.
- Traducciones: suponen el 70 % de la nota final.

## **Programa de *mentoring***

Con nuestro Curso Superior de Traducción Jurídica el alumno tiene la posibilidad de, una vez terminado dicho curso, realizar consultas al docente. ¿De qué manera?

Pues bien, cuando el alumno ha finalizado el curso, cuenta con un máximo de hasta 5 consultas al docente, que puede consumir en el tiempo que desee. Por tanto, al alumno le es posible realizar dichas consultas sobre el tema que considere más oportuno, por ejemplo, preguntas sobre la terminología, dudas con respecto a cómo enviar el CV a una agencia de traducción, problemas planteados a la hora de traducir un término, etc.

Nuestro programa de *mentoring* tiene por objeto que, una vez realizado el curso, el alumno gane confianza en sí mismo gracias, en buena parte, al respaldo y ayuda de un profesional de la traducción jurídica.

## **Metodología**

El temario se estructura en dos bloques: los cuatro primeros temas, de contenido eminentemente teórico, y los tres últimos, que presentan un carácter más práctico. En el caso de los temas teóricos (del 1 al 4), al finalizar cada tema, los alumnos deberán superar un examen tipo test. En el caso de los temas prácticos (del 5 al 7), los alumnos deberán traducir una serie de documentos que tendrán que enviar al profesor en formato editable, como Word, para su posterior corrección. Durante las dos últimas semanas del curso, el alumno elaborará su propio currículum con la asistencia del profesor.

De esta manera, el docente se asegurará de que el currículum se adapta a lo que las agencias de traducción exigen y tendrá más posibilidades de recibir encargos.

## **Materiales**

- Temario completo teórico-práctico que se facilitará al alumno en formato PDF a través de la plataforma virtual UDIMA.
- Bibliografía y artículos recomendados.
- Contenido audiovisual para el mejor entendimiento de los conocimientos teóricos.
- Diversos ejercicios y actividades prácticas por tema.
- Tutorización continua, diaria y personalizada.

Para más información, [pulse aquí](#).